Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielkie wody nie ugaszą miłości ani strumienie jej nie zaleją. Jeśli ktoś chciałby oddać za miłość\* całe mienie swojego domu, czy będą go mieć w pogardzie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielkie wody nie ugaszą miłości ani strumienie jej nie zaleją. Jeśli ktoś chciałby oddać za miłość wszystko, co posiada, czy będą go mieli w pogardzie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielkie wody nie zdołają zagasić miłości ani rzeki jej zatopić. Choćby ktoś oddał cały majątek swego domu za taką miłość, byłby z pewnością wzgardzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wody wielkie nie mogłyby zagasić tej miłości, ani rzeki zatopić; choćby kto wszystkę majętność domu swego dał za takową miłość, byłby pewnie wzgardzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody mnogie nie mogły ugasić miłości i rzeki nie zatopią jej; choćby człowiek dał wszytkę majętność domu swego za miłość, wzgardzi ją jako nic. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody wielkie nie zdołają ugasić miłości, nie zatopią jej rzeki. Jeśliby ktoś oddał za miłość całe bogactwo swego domu, z pewnością nim pogardzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielkie wody nie ugaszą miłości, a strumienie nie zaleją jej. Jeśliby kto chciał oddać za miłość całe swoje mienie, to czy zasługuje na pogardę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielka woda nie zdoła zgasić miłości, rzeki jej nie zaleją. Jeśli człowiek chciałby oddać cały dobytek swego domu za miłość, szybko nim pogardzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wody głębokie nie potrafią ugasić miłości, nie zatopią jej rzeki. Gdyby ktoś chciał zdobyć miłość za całe swe bogactwo, wystawi się tylko na wzgardę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | płomień Jahwe! Wielkie wody nie zdołają ugasić [miłości] ani rzeki jej nie zatopią. Kto poświęci całe bogactwo swego domu za miłość, dozna tylko wzgardy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велика вода не зможе згасити любови, і ріки її не затоплять. Якщо чоловік віддасть ввесь свій маєток в любові, погордою ним погордять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłości nie mogą zgasić wielkie wody, ani zalać jej rzeki. I choćby ktoś za miłość chciał oddać całe mienie swojego domu to jednak by nim wzgardzono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obfite wody nie zdołają zgasić miłości ani jej nie zmyją rzeki. Choćby człowiek dał za miłość wszystkie kosztowne przedmioty ze swego domu, z całą pewnością by nimi wzgardzono”. |

1. 1) za miłość, ּבָאַהֲבָה (ba’ahawa h): przyim ּבְ (b e) wskazuje na cenę, tj. w zamian za coś, zob. ּבְכֶסֶף (b e chesef) w <x>110 21:6</x> (<x>260 8:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Będą go mieć w pogardzie! [↑](#footnote-ref-3)